

Отзыв

члена диссертационного совета Т. В. Рождественской о диссертации Чэнь Шэннань на тему: «Переводы «Сань цзы цзин» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Актуальность диссертации Чэнь Шэннань не вызывает сомнений потому, что ее проблематика связана, *во-первых*, с проблематикой истории русского языка XVIII века, т.е. того периода, когда формировались нормы нового общенационального литературного языка и роли переводов в этом процессе, *во-вторых*, - с современными исследованиями в области теории перевода, *в-третьих*, исследование малоизученного письменного источника вносит значительный вклад в отечественное и китайское источниковедение. Диссертация отражает определенный этап в развитии русско-китайских культурных отношений в области языковых контактов. **Новизна** обсуждаемой работы состоит не только в том, хотя это очень важно, что в поле зрения исследователей введен лингвистически мало изученный до сих пор источник, а именно созданная в Китае книга «Сань цзы цзин» - своеобразная базовая энциклопедия о китайской истории, философии и культуре, служившая учебником для иностранцев при овладении китайским языком. Автор анализирует три русских перевода XVIII в. этой книги: 1) анонимный перевод в рукописи «Сань дзы гинь или нравоучительных речей трисловная книга» (по рукописи БАН 17.5.22); 2) перевод И. К. Россохина в рукописи «Китайская книга Сан дзы гин, то есть трисловное нравоучение, содержащее в себе краткую историю» (по рукописи БАН 17.16.19); 3) перевод А. Л. Леонтьева в составе «Букваря китайского, состоящего из двух китайских книжек, служить у китайцев для начального обучения малолетних детей основанием». **Новизна** диссертации заключается также в том, что эти три перевода книги «Сань цзы цзин» изучаются методами лингвистического источниковедения, что в результате приводит автора к важному **выводу** об авторстве т.н. анонимного перевода. Опираясь на лингво-текстологические методы анализа трех текстов, перевод, представленный в рукописи БАН 17.5.22, выполненный в начале XVIII в. и традиционно атрибутированный И. К. Россохину, принадлежит, по убедительным лингвистическим аргументам диссертантки, не ему, а другому переводчику. Автор предполагает, что этим переводчиком мог быть некий Осип Дьяконов, причетник в составе первой Российской духовной миссии в Пекине в 1715-1736 гг.

Несомненным достоинством работы Чэнь Шэннань является подготовленная ею и представленная в Приложении публикация Анонимного перевода, перевода И. К. Россохина и Сравнительная таблица трех переводов. Приложение как самостоятельное исследование, несомненно, заслуживает научного издания.

Диссертация Чэнь Шэннань имеет трехчастную структуру с Введением, Заключением, библиографией и Приложением. Хочется особо отметить, что исследование Чэнь Шэннань русских переводов опирается на солидную источниковую базу - 17 как печатных, так и рукописных источников, хранящихся в БАН РАН, в Архиве Института восточных рукописей РАН, в СПбФ Архива РАН, в Архиве внешней политики РФ. Список использованной литературы насчитывает 111 наименований, в том числе Словарей, на русском и китайском языках. Все это позволяет говорить о достоверности выводов автора.

История создания книги «Сань цзы цзин» в Китае и особенности ее структуры, история переводов ее на европейские языки и первых переводов на русский, начиная с организации в 1715 г. Российской духовной миссии в Пекине, рассматривается в историко-культурном контексте в **Первой главе** диссертации. Автор кратко характеризует 7 русских переводов, отметив при этом, что все они до сих пор не подвергались подробному лингвистическому анализу, что необходимо, как отмечено в задачах исследования, для атрибуции каждого из них в контексте истории русского литературного языка. **Вторая глава** посвящена анализу 3-х переводов, выполненных в разные периоды XVIII в. – т.н. Анонимный перевод, перевод И. К. Россохина и перевод А. Л. Леонтьева. Сопоставив фрагменты переводов с китайским текстом (что представлено в таблице), Чэнь Шэннань приходит к выводу, что «три изучаемых перевода выполнены с одной и той же древней версии «Сань цзи цзин» из 1068 иероглифов, при том, что А. Л. Леонтьев опустил при переводе 6 строк» (с. 35 – 37). Здесь же автор дает кодикологическое, палеографическое, текстологическое описание источников, выполненное методами комплексного источниковедческого анализа. Наблюдения над особенностями почерков позволило автору выявить различия между текстами, в частности, пересмотреть устоявшуюся точку зрения, согласно которой все переводы И.К.Россохина принадлежат ему. Так, анализируя две рукописи Анонимного перевода, диссертантка приходит к важному выводу, что «не во всех рукописях-автографах, на наш взгляд, тексты написаны самим И. К. Россохиным, (как считалось ранее – Т.Р.), потому что почерки этих списков и автографа часто отличаются» (с. 41 – 43). Очень интересны наблюдения автора над орфографией источников – над употреблением отдельных графем, титл, выносных, неполногласных форм,

наличием вариативности в написаниях и их частотностью, соотносённостью с новым гражданским шрифтом. Все это позволило автору заключить, что списки Анонимного перевода в большей степени ориентируются на орфографию Петровского времени до 30-х гг. XVIII в. То же относится и к использованию церковнославянских форм. Специальный раздел этой главы посвящен качеству перевода, в котором рассматриваются передача формы, трехсловной и рифмованной структуры оригинала, содержания. В этом разделе также немало интересных наблюдений, материал представлен частично в наглядных таблицах. Рассматривается передача имен собственных и названия титулов китайских правителей (напр. словом *хань* наряду с *князь*, *царь*, *владелец*, *владыка*), различия в передаче одного и того же китайского слова (*природа* – *натура*, *лѣность* – *несмотреніе*, *постель* – *подушка*), ошибки при переводе, как полностью искажающие смысл оригинала, так и неточности перевода, в целом не искажающие смысла. В совокупности анализ качества трех переводов по выбранным параметрам позволил Чэнь Шээнань убедительно показать, что Анонимный перевод не только по орфографическим параметрам был сделан раньше, чем перевод Россохина, но и подтвердить это наблюдение анализом качества перевода. Несомненным достоинством работы является анализ Чэн Шээнань всех трех переводов в контексте эволюции норм нового литературного языка XVIII в., соотнесение языковых характеристик переводов с переводческой практикой доломоносовского и постломоносовского периодов, с постепенным формированием среднего стиля и т. п. В **Третьей** главе представлены результаты лингвистического анализа всех трех переводов, объектами его являются морфология, лексика и синтаксис. Наблюдения над признаками книжности в морфологии – употреблением форм аориста, форм инфинитива на *-ти* и форм возвратных глаголов на *-ся* позволили автору прийти к выводу, что эти особенности хотя и встречаются в Анонимном переводе, но не являются преобладающими, в переводе же Россохина отсутствуют. Эти наблюдения подкрепляют предположения, высказанные в первых двух главах на основании кодикологического, текстологического, орфографического анализа списков о том, что Анонимный перевод был сделан в Петровскую эпоху. Объектом исследования лексики переводов являются в диссертации славянизмы, китаизмы и неологизмы. Примеры их использования по частотности, как и морфологический материал, наглядно представлены в таблицах. Распределение лексических славянизмов, китаизмов и неологизмов в переводах также показывает принадлежность Анонимного перевода к первой трети XVIII в., его характеризует вариативность языковых форм и стилистическая неоднородность. Перевод же

Леонтьева стремится к большей нивелировке в отношении использования китаизмов, а перевод Россохина был ориентирован скорее на дидактико-педагогические задачи. Что касается синтаксиса переводов, то, по замечанию диссертантки, отсутствие архаических синтаксических конструкций не позволяет отнести начало работы над всеми переводами ранее Петровского времени. Различия в синтаксисе трех переводов, а это порядок слов в предложении, слово *же* в функции присоединительного союза, предлог *чрез*, употребление союзов *и* и *а* в начале предложений, относительное придаточное предложение с местоимением *который*, употребление деепричастия, анализируются Чэнь Шээнань в контексте языковых процессов нового литературного языка. Это позволяет диссертантке предложить убедительную хронологию появления трех переводов, начиная с Петровского времени. В Заключение подведены итоги исследования, согласно которым, во-первых, доказывается, что Анонимный перевод относится к первой трети XVIII в. и, соответственно, И. К. Россохин не мог быть его переводчиком, во-вторых, что все три перевода последовательно отражают общие изменения в формировании норм нового литературного языка и, в частности, в языке переводных текстов.

Диссертация Чэнь Шээнань представляет собой оригинальное самостоятельное исследование, вводит в научный оборот мало изучавшийся до сих пор памятник переводной литературы XVIII в., заново атрибутирует один из переводов, т.е. вносит важный вклад в изучение русского языка XVIII в. и истории русско-китайских языковых и культурных контактов. Цель, поставленная в диссертации полностью реализована, благодаря успешному решению необходимых для этого задач.

Мои замечания никоим образом не могут повлиять на весьма высокую оценку диссертации и носят характер вопросов - пожеланий.

1. В тексте не всегда понятно, в каких случаях идет речь непосредственно о переводе или об анализируемых автором списках перевода, как, напр., во фразе: «Итак, в результате нашего сравнения можно сделать вывод, что все три рассматриваемых перевода были выполнены с одной и той же версии «Сань цзы цзин» из 356 строк и 1068 иероглифов. При этом они написаны разными писцами и в них имеются различия как в структуре текста, так и в орфографии» (Выводы ко 2 главе: с. 77). Я несколько не сомневаюсь, что автор имеет в виду эти различия, но хотелось бы более четких пояснений.

2. Говоря о малой употребительности деепричастий в Анонимном переводе, Чэнь Шээнань видит причину этого в том, что в перевод является пословным, а в китайском языке нет

деепричастия. Это утверждение представляется несколько прямолинейным, видимо, здесь могут играть роль и какие-то другие факторы, связанные с функциями деепричастия или его аналогов (конструкций) в русском языке.

В целом хочется еще раз подчеркнуть высокую филологическую культуру автора диссертации, владение ею методами комплексного лингво-текстологического анализа текста, глубокое понимание теоретических проблем истории русского языка и языка переводов в XVIII в. Достоверность выводов базируется на тщательном филологическом анализе рукописных и печатных источников. Перед нами фундаментальное самостоятельное исследование, компактное и строго композиционно продуманное, написанное хорошим научным языком, некоторые стилистические шероховатости легко устранимы. Считаю, что диссертация Чэнь Шээнань, содержащая много новых и важных наблюдений относительно изучаемого памятника и техники перевода в России XVIII в., заслуживает публикации в виде монографии. Поэтому у меня нет никаких сомнений в том, что диссертация Чэнь Шэннань на тему: «Переводы «Сань цзы цзин» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект» соответствует всем основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Чэнь Шэннань безусловно заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – Русский язык. Пункт 11 указанного Порядка диссертантом не нарушен.

Член диссертационного совета

Доктор филологических наук, профессор

Т. В. Рождественская

Дата 12.11.2020